

het hoogste lied!



18 mei 2025
Rotterdam EH

Hebreeuws: het lied der liederen (=overtreffend)

bezingt (lichamelijk en zintuigelijk!) de liefde tussen
tussen een bruidegom en zijn bruid, "de
Sulammitische" (6:13)

de bruidegom:

- geassocieerd met Salomo (7x genoemd)
1:1,5; 3:7,9,11; 8:11,12
zoon van David
- herder (die weidt) maar ook koning
1:7; 2:16; 6:2; 1:4,12
- meer dan 30x "mijn geliefde"
Hebr. DODI > 'TIT > David! (herder én koning)

'Hooglied' is veel meer dan een (sensueel) liefdeslied – het is typologisch/profetisch!

- het nieuwe verbond met Israël wordt regelmatig beschreven in termen van bruid en bruiloft (Jes.62:5; Hos.2:19,20; 3:1-5)
- één van de thema's in Hooglied is de bruid die haar geliefde kwijt is en zoekt >

Hooglied 3

de bruidegom zoek

¹ Op mijn legerstede des nachts
zocht ik mijn zielsbeminde;
ik zocht hem, maar ik vond hem niet.

spreekt typologisch van de huidige tijd:

- nacht - duisternis
- Israël zoekt tevergeefs haar Bruidegom

נפשי	בקשתי	את	שאהבה	בלילות	על-משכבי
ziel-van·mij	die·zij·heeft·lief	»	ik·zoek	in ^{de} ·nachten	bed-van·mij op
mijn·ziels-	-beminde	-	ik-zocht	des-nachts	mijn-legerstede op

מצאתיו	ולא	בקשתי
ik·vind·hem	en·niet	ik·zoek·hem
ik-vond-hem	maar-niet	ik-zocht-hem

² Ik wil opstaan en rondgaan in de stad,
op straten en pleinen
en mijn zielsbeminde zoeken;
ik zocht hem, maar ik vond hem niet.

*de bruid zoekt de Bruidegom op de
verkeerde plaats*

- *Hij is niet in de stad, maar "buiten
de legerplaats" (Hebr.13:13)*

אקומה	נא	ואסובבה	בעיר	בשוקים	וברחבות
lik-sta-op	alsjeblijft !	en-lik-ga-rond	in-de-stad	in-de-straatwegen	en-in-de-pleinen
- ik-wil-opstaan		en-rondgaan	in-de-stad	op-straten	en-pleinen

אבקשה	את	שאהבה	נפשי	בקשתי	ולא	מצאתיו
lik-zoek	»	die-zij-heeft-lief	ziel-van-mij	ik-zoek-hem	en-niet	ik-vind-hem
- en-zoeken		-beminde	mijn-ziels-	ik-zocht-hem	maar-niet	ik-vond-hem

³ De wachters, die in de stad
hun ronde deden, troffen mij aan;
'hebt gij ook mijn zielsbeminde gezien?'

= de leiders die "de stad" bewaken,
kunnen haar niet helpen, integendeel

een weerkerend thema, zie hoofdst.5 >

מצאוני	השמרים	הסבבים	בעיר
zij-vinden-mij	de-bewakenden	de-rondgaanden	in-de-stad
troffen-aan-mij	de-wachters	die-hun-ronde-deden	in-de-stad

את שאהבה	נפשי	ראיתם
»	die-zij-heeft-lief	jullie-zien
-	-beminde	hebt-gij-ook-gezien
	mijn-ziels-	

Hooglied 5 (NBG-*plus*)

² Ik sliep, maar mijn hart was wakker.
Hoor, mijn geliefde klopt aan.

² 'Doe mij open, mijn zuster, mijn liefste,
mijn duive (*Jona!*), mijn volmaakte,
want mijn hoofd is vol dauw,
mijn lokken zijn vol druppels van de nacht.'
(...)

⁴ Mijn geliefde stak zijn hand door de opening
en mijn hart werd onstuimig over hem.

Hooglied 5 (NBG-*plus*)

(...)

⁶ Ik deed mijn geliefde open,
maar mijn geliefde was weg, verdwenen!
Mijn ziel bezwijmde, toen hij sprak,
ik zocht hem, maar vond hem niet,
ik riep hem, maar hij antwoordde mij niet.

⁷ De wachters,
die in de stad hun ronde deden,
troffen mij aan, zij sloegen mij,
verwonden mij,
zij rukten mij het overkleed af,
de wachters der muren.

terug naar hoofdstuk 3...

⁴ Nauwelijks was ik hen voorbijgegaan,
of daar vond ik mijn zielsbeminde...

*alleen door de wachters te passeren,
kon de bruid haar beminde vinden*

נפשי	את שאהבה	שמצאתי	עד	מהם	שעברתי	כמעט	
ziel-van-mij	die-zij-heeft-lief	»	dat-ik-vind	totdat	vanaf-hen	dat-ik-passeer	als-amper
mijn-ziels-	-beminde	-	daar-ik-vond	of	hen	ik-was-voorbijgegaan	nauwelijks

4 ... Ik greep hem vast
 en wilde hem niet loslaten,
 totdat ik hem gebracht had
 in het huis van mijn moeder,
 in de kamer van haar die mij gebaard heeft.

*de plaats waar haar roots liggen (=thuis)
 => "eretz Israëel"*

אחזתי	ולא	ארפנו	עד	- שהביאתי
ik-houd-vast-hem	en-niet	lik-laat-los-hem	totdat	datik-breng-hem
ik-greep-vast-hem	en-niet	wilde-loslaten-hem	tot-	-dat-ik-had-gebracht-hem

אל-בית	אמי	ואל	- חדר	הורתי
tot	huis-van	moeder-van-mij	entot	kamer-van
in	het-huis	van-mijn-moeder	in	de-kamer
				van-haar-die-heeft-gebaard-mij

⁵ Ik bezweer u, dochters van Jeruzalem,
bij de gazellen of bij de hinden des velds...

dit vers fungeert als refrein (2:7; 3:5; 8:4)

*na het refrein telkens:
de komst van bruidegom!*

השבעתי	אתכם	בנות	ירושלם	בצבאות	או באילות	השדה
ik-bezweer	»jullie	dochteren-van	Jeruzalem	in-gazellen	of in-hinden-van	hetveld
u	ik-bezweer	dochteren	van-Jeruzalem	bij-de-gazellen	of bij-de-hinden	des-velds

⁵ Ik bezweer u, dochters van Jeruzalem,
bij de gazellen of bij de hinden des velds...

= metgezellen van de bruid

השבעתי	אתכם	בנות	ירושלם	בצבאות	או באילות	השדה
ik-bezweer	»jullie	dochters-van	Jeruzalem	in-gazellen	of in-hinden-van	hetveld
u ik-bezweer	dochteren	van-Jeruzalem	bij-de-gazellen	of bij-de-hinden	des-velds	

⁵ Ik bezweer u, dochters van Jeruzalem,
bij de gazellen of bij de hinden des velds...

verdwijnen zodra ze worden gewekt

השבעתי	אתכם	בנות	ירושלם	בצבאות	או באילות	השדה
ik-bezweer	»jullie	dochteren-van	Jeruzalem	in-gazellen	of in-hinden-van	hetveld
u	ik-bezweer	dochteren	van-Jeruzalem	bij-de-gazellen	of bij-de-hinden	des-velds

5 ... wekt de liefde niet op
en prikkelt haar niet,
voordat het haar behaagt.

*de band tussen bruid en Bruidegom zal
pas blijvend worden bij 'de wederkomst'*

את-האהבה	»	תעוררו	ואם	תעירו	אם
de-liefde	»	jullie-maken-wakker	en-indien	jullie-maken-wakker	indien
de-liefde	-	prikkelt-haar	en-niet	wekt-op	niet

עד	שתחפץ
totdat	dat- ^l zij-behagen-schept
vóórdat	het-behaagt-haar

⁶ Wat trekt daar op uit de woestijn,
als zuilen van rook (...)?

⁷ Zie, dat is Salomo's draagstoel,
omringd door zestig helden,
uit de helden van Israel...

*uitbeelding van het volk dat vanuit de woestijn
o.l.v. de Messias zal optrekken naar het land
Mich 2:12,13; Hos.2:13,14*

מי	זאת	עלה	מן	המדבר	כתימרות	עשן
wie ?	deze	opgaande	vanaf	de-wildernis	als-zuilen-van	rook
wat	daar	trekt-op	uit	de-woestijn	als-zuilen	van-rook

הנה	מסתו	שלשלמה	ששים	גברים
aanschouw !	rustbank-van-hem	dattot-Salomo	zestig	machtige-mannen
zie	dat-is-draagstoel	Salomo's	door-zestig	helden

Hooglied 2

de bruidegom gevonden!

⁸ Hoor, mijn geliefde!
Zie, daar komt hij,
springend over de bergen,
huppelend over de heuvelen.

na het eerste refrein (2:7)

קול	דודי	הנה	זה -	בא
stem-van	lieveling-van·mij	aanschouw !	deze	komende
hoor	mijn-geliefde	zie	daar	hij-komt

מדלג	על - ההרים	מקפץ	על - הגבעות
springende	de-bergen	dartelende	de-heuvels
springend	de-bergen	huppelend	de-heuvelen

⁹ Mijn geliefde is als een gazel
 of het jong van een hert.
Zie, hij staat achter onze muur,
 kijkend door de vensters,
 spiedend door de tralien.

verborgen:

Hij zag haar, zij Hem niet

דומה	דודי	לצבי	או לעפר	האילים	הנה	- זה	עומד
lijkend-op	lieveling-van-mij	totgazelle	of totgazel	de-herten	aanschouw!	deze	staande
is-als	mijn-geliefde	een-gazel	het-jong of	van-een-hert	zie	hij	staat

אחר	כתלנו	משגיח	מן	- החלנות	מציץ	מן	- החרכים
achter	huismuur-van-ons	turende	vanaf	deramen	spiedende	vanaf	hettraliewerk
achter	onze-muur	kijkend	door	de-vensters	spiedend	door	de-traliën

¹⁰ Mijn geliefde gaat tot mij spreken:
Sta toch op,
 mijn liefste, mijn schone, en kom.

Hebr. KOEMI

"talita koem"

Mar.5:41, vergl. Hand.9:40

ענה	דודי	ואמר	לי
hij-antwoordt	lieveling-van-mij	en-hij-zegt	tot-mij
gaat	mijn-geliefde	spreken	tot-mij

קומי	לך	רעייתי	יפתי	ולכי	- לך
sta-op !	tot-jou	liefste-van-mij	heel-mooie-van-mij	en-ga !	tot-jou
sta-op	toch	mijn-liefste	mijn-schone	- en-kom	

¹¹ Want zie, de winter is voorbij,
de regen is over, verdwenen.

*lente - nieuw leven!
'spring is in the air!'*

עבר	הסתיו	כי - הנה
hij-gaat-voorbij	het-winterse-weer	aanschouw ! dat
is-voorbij	-	zie want

לו	הלך	חלף	הגשם
tothemzelf	hij-gaat	hij-gaat-verder	de-stortbui
-	verdwenen	is-over	de-regen

12 De bloemen vertonen zich op het veld,
de zangtijd is aangebroken,
en't gekoer van de tortel
wordt gehoord in ons land.

tortelduiven zingen het hoogste lied!

הנצנים	נראו	בארץ
de-bloemen	zij-worden-gezien	in ^{het} -land
de-bloemen	vertonen-zich	op-het-veld

עת	הזמיר	הגיע	וקול	התור	נשמע	בארצנו
tijd-van	hetsnoeien	hij-bereikt	en-geluid-van	de-tortelduif	hij-wordt-gehoord	in-land-van-ons
-tijd	de-zang-	is-aangebroken	en-'t-gekir	van-de-tortel	wordt-gehoord	in-ons-land

¹³ De vijgeboom laat zijn vroege vrucht zwellen,
en de wijnstokken in bloei geven geur...

bekend beeld van Israëls herstel
Mat.24:32

הַתְּאֵנָה	חֲנֻטָּה	פְּגִיָּה
de vijgenboom	zij-kruidt	groene-vijgen-van haar
de-vijgeboom	laat-zwellen	zijn-vroege-vrucht

וְהַגִּפְנִים	סִמְדָּר	נָתַנוּ	רִיחַ
en-de-wijnstokken	wijnstok-bloesem	zij-geven	geur
en-de-wijnstokken	in-bloei	geven	geur

13 ... Sta op, kom, mijn liefste,
mijn schone, kom!

ולכי - לדך	יפתי	רעיתי	לך קומי
totjou en-ga ! heel-mooie-van-mij	liefste-van-mij	totjou	sta-op !
- kom !	mijn-schone	mijn-liefste	- sta-op

¹⁴ Mijn duif in de rotskloof,
in de schuilhoek van de bergwand...

Hebr. haSela
ook Hebreeuwse naam van Petra



המדרגה	בסתר	הסלע	בחגוי	יונתי
derotswand	in-verborgene-van	de-steile-rots	in-rotsspleten-van	duif-van-mij
van-de-bergwand	in-de-schuilhoek	de-rots-	in-.-kloof	mijn-duif

14 ... laat mij uw gedaante zien,
laat mij uw stem horen,
want zoet is uw stem
en uw gedaante is bekoorlijk.

*de Heer zal aan de bruid verschijnen,
samen met de ekklesia, die Zijn lichaam is
wij maken geen deel uit van de bruid,
maar van de Bruidegom!
Kol.3:1-4*

הֲרֵאֵנִי	אֶת־מְרֹאֵיךְ	הַשְׁמִיעֵנִי	אֶת־
» laat-zien-mij !	verschijning-van-jou	» laat-horen-mij !	
- laat-zien-mij	uw-gedaante	- laat-horen-mij	

כִּי	- קוֹלְךָ	עֶרֶב	וּמְרֹאֵיךְ	נָאוֹה
dat	stem-van-jou	beminnelijk	en-verschijning-van-jou	liefelijk
want	uw-stem	is-zoet	en-uw-gedaante	is-bekoorlijk